

ИНФОРМАЦИЯ ИММИГРАНТУ О ПЕРЕВОДЧЕСКИХ УСЛУГАХ

Издательство министерства труда 2004
www.mol.fi/migration

Информационное издательство подготовлено совместно министерством труда, центром переводческих услуг округа Хельсинки, центром переводов центральной Финляндии, центром переводов Пирканмаа, переводческим бюро северной Финляндии и центром переводческих услуг округа Турку.

В этой брошюре даётся краткая информация о центре переводческих услуг и о работе переводчика, а также даются инструкции иммигрантам об использовании переводческих услуг. Брошюру можно найти на [www-страницах министерства труда по адресу: www.mol.fi/migration](http://www.mol.fi/migration)

ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ О ПЕРЕВОДЧЕСКИХ УСЛУГАХ

Перевод необходим тогда, когда у людей нет общего языка общения. С помощью перевода происходит обмен информацией и достигается понимание независимо от языкового и культурного барьера.

Под деловым переводом понимается диалог между официальным лицом и клиентом, например перевод собеседования или допроса. Деловой перевод может быть последовательным, когда перевод на другой язык следует за каждой фразой или синхронный, при котором переводчик говорит практически одновременно с говорящим. Деловой перевод осуществляется на месте или на расстоянии посредством телефона или с помощью **видео переводческого оборудования**.

Переводчик помимо языка владеет хорошим посредованным умением передачи информации и культурными обычаями. Переводчики получают своё образование, к примеру, приобретая профессиональное образование делового переводчика или изучая специальность переводчика в высшем учебном заведении.

Задачей переводчика является ситуативный, деловой перевод диалогов. Переводчик не является помощником или представителем ни официального лица, ни клиента иммигранта. В роли профессиональных переводчиков не могут выступать близкие родственники, друзья или дети клиента.

Переводчики в своей работе соблюдают профессиональные правила и инструкции делового переводчика. Основными правилами являются:

- Переводчик обязан не разглашать содержание того, что переводит.
- В деловом переводе переводчик соблюдает нейтралитет и независимость. Личное отношение и мнение переводчика не влияют на его работу.
- Переводчик не имеет права переводить деловые ситуации, в которых принимают участие, например его близкие родственники или хорошие друзья. В таких ситуациях переводчик имеет отвод.
- Переводчик переводит всё, что говорится. Он ничего не добавляет и не опускает.
- Во время перевода переводчик выполняет только переводческую роль.

ДЕЙСТВУЙ ВО ВРЕМЯ ПЕРЕВОДА ТАК:

- Говори четко.
- Не обращай к переводчику. Общение идет с официальным лицом, а не с переводчиком. Прими к сведению, что перевод осуществляется от первого лица.
- Дай переводчику время для перевода сказанного тобой.
- Переводчик переводит всё. Поэтому говори только то, что хочешь, чтобы было переведено.

Официальное лицо и переводчик должны быть на месте в определенное время, поэтому важно соблюдать договоренности.